

СТРАТЕГИИ РАБОТЫ С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ПОСЛОВИЦАМИ, ПОГОВОРКАМИ И АФОРИЗМАМИ О ВОЙНЕ И МИРЕ

Н. А. Ладик

Белорусский государственный университет,
пр. Независимости 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: nladzik@gmail.com

В статье рассматривается семантическое поле английских пословиц, поговорок и афоризмов о войне и мире. Работа сопровождается примерами заданий, рассчитанных на эффективную тренировку перевода и запоминание выражений устойчивого характера, которые могут быть использованы в процессе иноязычной подготовки переводчиков, а также для активизации групповой познавательной деятельности и развития лингвистической компетенции обучающихся на учебных занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова: межъязыковая и межкультурная коммуникация; пословицы, поговорки и афоризмы; переводческая деятельность; запоминание выражений устойчивого характера; лингвистическая компетенция; духовно-нравственные ценности.

STRATEGIES FOR DEALING WITH ENGLISH PROVERBS, SAYINGS AND APHORISMS ABOUT WAR AND PEACE

N. A. Ladik

Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: nladzik@gmail.com

The article considers the semantic field of English proverbs, sayings and aphorisms about war and peace. The paper is accompanied by examples of tasks for effective translation and memorizing phraseological units in translation and interpreting teaching. They can also be used as a method to enhance students' cognitive skills as well as the development of linguistic competence in foreign language teaching.

Keywords: cross-language and cross-cultural communication; proverbs, sayings and aphorisms; translation activity; memorizing phraseological units; linguistic competence; spiritual and moral values.

В условиях глобальных геополитических изменений и исторических вызовов весьма актуально изучение пословиц, поговорок и афоризмов, отражающих не только культуру и ценности, но также философию и психологию создавшего их народа.

Пословицы, поговорки и афоризмы представляют собой познание и понимание человеком окружающего мира, отражением

его культурных, нравственно-этических ценностей, носят преимущественно назидательный, поучительный характер, или просто относятся к образным выражениям, имеющим либо народное, либо литературное происхождение. Пословицы, поговорки, афоризмы являются объектами исследования не только фразеологов, но и паремиологов, рассматриваются в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Следовательно, их изучение носит междисциплинарный характер.

Начнем с того, что существуют различия между пословицей, поговоркой и афоризмом. Пословицы представляют собой законченные предложения, в то время как поговорки являются речевыми оборотами (устоявшейся фразой, словосочетанием, метафорой, образным выражением) с открытой структурой. Поговорки употребляются не самостоятельно, а в предложениях для придания эмоционально-экспрессивной окраски. Афоризмы имеют более сложную синтаксическую форму, глубокую философскую мысль, возможна их соотнесенность с определенными историческими событиями, авторами.

Пословицы, поговорки и афоризмы остаются востребованными фразеологическими образованиями языка. На их материале можно изучать грамматические и фонетические явления в иностранном языке. Кроме того, пословицы, поговорки и афоризмы представляют собой огромный лексический пласт, и их изучение должно сопровождаться выполнением достаточного количества упражнений, многократным повторением и воспроизведением [1, с. 164].

Будучи устойчивыми сочетаниями слов, характеризующимися лаконичностью формы, пословицы, поговорки и афоризмы подлежат запоминанию для того, чтобы их можно было использовать в ситуациях речевого общения для придания высказыванию большей образности, эмоциональной выразительности и экспрессивности.

Вышеупомянутые изречения на иностранном языке могут вызывать трудности при художественном переводе на родной язык. Для достижения эквивалентности при переводе обучающиеся должны использовать различные переводческие приемы, стратегии и средства, а также уметь подобрать уже существующие фразеологические аналоги и эквиваленты в переводящем языке для полноценной передачи оригинала. В ходе занятий по обучению переводу необходимо уделять достаточно времени на отработку навыков и умений перевода пословиц, поговорок, максим, афо-

ризмов, цитат, крылатых выражений в силу того факта, что они являются частью фразеологического фонда изучаемого языка.

Очевидно, что часть пословиц, поговорок и афоризмов в английском языке была заимствована из других языков, но, пройдя этапы адаптации, прижились и закрепились в языке. В конце концов, все они отражают общечеловеческие ценности и являются продуктом коллективного самосознания и миропонимания. Некоторые выражения устойчивого характера были взяты из литературных произведений, но изменив первоначальную форму, превратились в пословицы и поговорки.

По мнению исследователей, не все пословицы, поговорки и афоризмы сохраняют статичность. Некоторые находятся в движении, подвергаются изменениям, поскольку теряют свою остроту и привлекательность, устаревают и даже могут исчезнуть из употребления. Исследование, сопоставление фразеологизмов и парамий из разных языков может стать увлекательной темой для лингвистического, когнитивного или фольклорного изучения.

Стоит упомянуть, что существует огромное множество различных типов устойчивых выражений на всевозможные темы. При изучении определенной темы на иностранном языке фразеологические образования следует включать в лексические минимумы, которые составляют для усвоения дисциплины.

Приведем комплекс упражнений, рассчитанный на эффективную тренировку перевода и запоминание выражений устойчивого характера.

На протяжении всей истории человечества велись войны, поэтому пословицы, поговорки и афоризмы о войне способны выразительно и точно охарактеризовать людей в военное время, определить смелое и трусливое поведение, предупредить о жестокости войны, подчеркнуть необходимость мира.

В данной статье мы рассмотрим семантическое поле английских пословиц, поговорок и афоризмов о войне и мире. При подготовке статьи были использованы книга Роберта Кристи «Пословицы, поговорки и афоризмы всех времен» 1889 г. [2], а также «Краткий Оксфордский словарь пословиц» Джона Симпсона и Дженнифер Спик 2003 г. [3]. Они отражают этические нормы поведения человека на войне, по ним можно также судить о духовно-нравственных ценностях британского общества.

Условно разделим изучаемые пословицы, поговорки и афоризмы о войне на 3 группы: война, мир, поведение человека на войне.

Война

Match the following proverbs, sayings and aphorisms with their Russian correspondences.

1. «A ship's a fool to fight a fort» —	a) сражаться с ними их же оружием; клин клином вышибают
2. «A good beginning is half the battle» —	b) глуп корабль, сразившийся с крепостью.
3. «It takes two to make a quarrel» —	c) войны оставляют шрамы.
4. «He that makes a good war, makes a good peace» —	d) хорошее начало — половина дела сражения.
5. «Wars are sweet to those who know them not» —	e) в любви, как на войне, все средства хороши.
6. «All is fair in love and war» —	f) самая трудная военная операция — остановить войну.
7. «War makes thieves, and peace hangs them» —	g) тот, кто ведет хорошую войну, заключает прочный мир.
8. «Fight fire with fire» —	h) запах войны сладок для тех, кто о ней ничего не знает.
9. «The hardest operation of war is to stop it» —	i) война порождает воров, а мир управляет их на виселицу.
10. «Wars bring scars» —	j) для ссоры нужны двое.

Отметим, что в предлагаемом упражнении требуется подобрать перевод пословицы на родной язык. Преподаватель также может попросить обучающихся интерпретировать выражения устойчивого характера, прокомментировать или попробовать подобрать аналог в переводящем языке.

Мир

Complete and translate the following English proverbs, sayings and aphorisms.

1. «If you want peace,»	a) fat victory
2. «Where there is peace,»	b) worth two in trouble
3. «Of all war,»	c) by peace plenty
4. «A deceitful peace is»	d) when reason rules
5. «Better a lean peace than»	e) than a just war
6. «Better an unjust peace»	f) God gives him war
7. «By wisdom peace,»	g) peace is the final end
8. «He that will not have peace,»	h) God is
9. «Peace flourishes»	i) more hurtful than open war
10. «A cake eaten in peace is»	j) prepare for war

В данном случае приведен пример упражнения на подбор начала и концовки выражения устойчивого характера.

Поведение человека на войне

Подгруппа пословиц и поговорок о мужественном поведении:

Match the following proverbs, sayings and aphorisms with their Russian correspondences. Explain their meanings and connotations. Can you find another corresponding TL equivalent to the source proverb, saying and aphorism?

1. Лишь храбрец заслуживает награды; смелость города берет.	a) «Great things are done more through courage than wisdom.»
2. Храбрецы жили еще до Агамемнона.	b) «A brave man's wounds are seldom on his back.»
3. У мужества должны быть глаза и руки.	c) «Calamity is the touchstone of a brave mind.»
4. Бесстрашному человеку оружие не нужно.	d) «To the real hero life is a mere straw.»
5. Чем больше опасность, тем больше слава.	e) «None but the brave deserves the fair.»
6. Удача благоволит храбрым.	f) «Neck or nothing.»
7. Тот, кто боролся и бежал, живет, чтобы продолжить борьбу позже.	g) «Brave men lived before Agamemnon.»
8. Раны у храбреца редко бывают на спине.	h) «A man of courage never wants weapon.»
9. Храбрый может пасть, но не уступить.	i) «Courage and perseverance conquer all before them.»
10. Мужество и упорство все побеждают.	j) «He who fights and runs away, may live to fight another day.»
11. Для настоящего героя жизнь — всего лишь соломинка.	k) «Courage ought to have eyes as well as arms.»
12. Великие дела делаются больше мужеством, чем мудростью.	l) «Fear can keep a man out of danger, but courage can support him in it.»
13. Несчастье — это проверка храброго сердца.	m) «A brave man may fall, but he cannot yield.»
14. Страх может уберечь человека от опасности, а мужество помочь ему.	n) «Fortune favours the bold/brave.»
15. Все или ничего.	o) «The more danger, the more honour.»

Еще один пример упражнения на установление соответствий между переводящим языком и исходным. В ходе выполнения упражнения можно продолжить работу по подбору существующих фразеологических аналогов и эквивалентов в переводящем языке для полноценной передачи оригинала.

Подгруппа пословиц, поговорок о трусливом поведении:

a) bully	f) devil
b) company	g) boasters
c) courage	h) fear
d) death	i) brave
e) perils	j) cowards

Fill in the missing words in the proverbs, sayings and aphorisms below. Render them accurately from English into Russian/Belarusian using appropriate translation methods.

1. «All weapons of war cannot arm»
2. «Cowards die many times before their»
3. «A coward is not»
4. «The grater are not the boldest men.»
5. «Of no history is written.»
6. «He that forecasts all ... will never sail the seas.»
7. «A ... is always a coward.»
8. «Despair gives ... to a coward.»
9. «Put a coward to his mettle, and he'll fight the»
10. «The coward dies a thousand deaths, the but one.»

Выше приведен пример упражнения, направленного на развитие умений достраивать или дополнять пословицы, поговорки и афоризмы недостающими элементами.

Подводя итог, следует отметить, что знание пословиц и поговорок является необходимой составляющей при осуществлении профессиональной переводческой деятельности. Следовательно, пословицы, поговорки и афоризмы необходимо включать в учебный процесс по подготовке переводчиков-референтов, способных осуществлять межкультурную коммуникацию разного уровня сложности. Чтобы обеспечить прочное и осмысленное запоминание пословиц, поговорок и афоризмов, их необходимо включать в комплекс упражнений, направленных на изучение лексики, отдельной темы, раздела. Кроме того, в процессе обсуждения газетных статей, литературных произведений и других аутентичных материалов целесообразно отмечать выражения устойчивого характера и обучать студентов объяснять их исходя из контекста.

Не стоит забывать о совершенствовании коммуникативно-творческих умений обучающихся. Здесь могут быть предложены упражнения на интерпретацию смысла с использованием знаний культурных ценностей и менталитета иноязычного сообщества;

задания на ситуативное употребление паремий, составление мини-диалогов; перевод пословиц, поговорок и афоризмов в выступлениях выдающихся государственных деятелей, знаменитых представителей искусства, образования, науки.

Помимо всего прочего, языковой материал о войне и мире позволяет задуматься о хрупкости и ценности нашего мира, о готовности народа, наций и стран беречь и защищать свой дом, семью и Родину.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ладик, Н. А. К вопросу о повышении уровня усвоения лексики в процессе обучения второму иностранному языку / Н. А. Ладик // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч. конф., Минск, 25 окт. 2017 г. / БГУ, ФМО; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. — Минск: Изд. центр БГУ, 2017. — С. 164—165.
2. Christy, R. Proverbs, Maxims, and Phrases of all ages. Classified subjectively and arranged alphabetically / R. Christy.— New York: G.P. Putnam's Sons, 1889. — 2 vol. — 682 p.
3. Simpson, J. The concise Oxford dictionary of proverbs /Simpson John, Speake Jennifer. — 3rd ed. — Oxford: Oxford University Press, 2003. — 362 p.

ИЗУЧЕНИЕ КЛАССИЧЕСКОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ

К. И. Лещенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена формированию фонетической компетенции обучающихся китайскому языку при помощи изучения классической китайской поэзии. Тональный характер китайского языка является одним из сложнейших аспектов для освоения, требующих особого подхода к преподаванию. Для тренировки произношения тонов разработан ряд специальных упражнений, которые в том числе подразумевают ознакомление с китайской классической лирикой. Поскольку традиционная китайская поэзия построена на определенных правилах чередования тонов, то декламация стихотворений помогает усвоить и закрепить правильное произношение четырех тонов и их сочетаний в речи. Декламация стихотворений в качестве упражнения для тренировки фонетических навыков подходит для всех этапов изучения китайского языка, включая начальный.

Ключевые слова: фонетика; фонетическая компетенция; тоны китайского языка; китайская поэзия; гэлюйши.